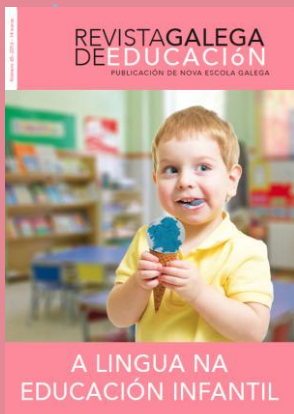


REVISTA GALEGA DE EDUCACIÓN

Nº 65 – A LINGUA NA EDUCACIÓN INFANTIL



Editorial

O tema: A lingua na Educación Infantil

Centralidade da escola pública e laicismo

Presentación

Consello de Redacción
(*Coordinación do monográfico*)

Transmisión interxeracional da lingua. Contextualización e factores determinantes. A revernacularización

Brauli Montoya
(*Universidade de Alicante*)

A realidade do galego nas aulas de Educación Infantil. Estudo nas cidades de Galiza

Marcos Maceira
(*A Mesa pola Normalización lingüística*)

Alí, recursos en galego para a Educación Infantil

Xosé Antonio Formoso Lado
(*Empresa Fabaloba*)

Chámame, fálame. Campaña para a transmisión da lingua

Marta Besada
(*Servizo de Normalización – Concello de Santiago*)

A Educación Infantil da primeira infancia, chave do futuro do galego

Francisco López
(*Presidente de Avoaescola*)

Normalización lingüística: desde a emoción á competencia lingüística

M^a Belén Escariz Ferrín
(*CEIP de Quintela – Moaña*)

Estratexias de creación audiovisual na escola galega do século XXI

Rafael Sánchez-Agustino Rodríguez
Cristina Campos Pérez
(*CEIP A Lama*)

O vocabulario infantil ilustrado da Mesa

A Mesa pola Normalización Lingüística

Taboleiro de boas prácticas lingüísticas en Educación Infantil

Autoría colectiva de subscritores/as e de membros de NEG

Educación social e escola

Na procura da socialización en galego na infancia. O proxecto *Apego*

Nel Vidal
(*Coordinadora de Traballadoras/es de Normalización da Lingua*)

A lingua

Estabilidade e cambio da lingua de transmisión familiar nos usos lingüísticos da poboación infantil galega

Xaquín Loredo
(*Real Academia Galega*)

Pensar o ensino

Unha escola galega
Miguel Vázquez Freire
(*Nova Escola Galega*)

A escola rural

Se abrimos a porta dunha Escola Unitaria descubrimos un mundo de Vid(a)e

Sabela Lahuerta
(*Escola Unitaria de Vide – As Neves*)

As outras escolas

Primeiras escolas vascas en Navarra (1931-1936)

Irene López-Goñi
(*Federación Navarra de Ikastolas – Universidade Pública de Navarra*)

Xoguetainas e brinquetainas	Prende no colo. Xogos iniciáticos Luís Prego <i>(Músico e investigador)</i>
Entrevista	Cecilia Lazarte, educadora boliviana Germán Vargas Alicia Díaz <i>(Universidade da Santiago)</i>
Nais e pais	Por Alan Helena Gómez Vecino <i>(CONFAPA – Galicia)</i>
As novas tecnoloxías	Atlas da sociedade da información en Galicia. A cartografía temática como recurso didáctico Xosé Carlos Macía Arce Francisco Rodríguez Lestagás Francisco Xosé Armas Quintá <i>(Universidade de Santiago)</i>
Investigación	Animación sociocultural na infancia en Galicia: situación e desafíos Xesús Ferreiro-Núñez <i>(CIFP Politécnico – Lugo)</i>
Recursos do contorno	Os Centros de Interpretación do río Chelo e de Teixeira Araceli Serantes Pazos, <i>Boli</i> <i>(Universidade da Coruña)</i>
Panoraula	Actualidade do mundo da educación e recensións de publicacións Xosé Ramos Rodríguez Antón Costa Rico <i>(Nova Escola Galega)</i>

REVISTA GALEGA DE EDUCACIÓN Nº 65 – A LINGUA NA EDUCACIÓN INFANTIL

Avance do núm. 66: *Menores* (título provisional)

O número 66 da RGE estará centrado na análise e no debate das políticas e das estratexias educativas arredor dos nenos e nenas que, en razón da súa específica situación persoal e familiar, precisan dunha atención personalizada. Unha atención na que interveñen, ben no deseño ben no seu desenvolvemento, chanzos da Administración –e da sociedade civil– moi dispares que non sempre resulta doado poñer de acordo.

Resumos

Resúmenes

Abstracts

TRANSMISIÓN INTERXERACIONAL DA LINGUA. CONTEXTUALIZACIÓN E FACTORES DETERMINANTES. A REVERNACULARIZACIÓN

Brauli Montoya Abat

Sociolingüística, educación, substitución lingüística, revernacularización.

Sociolingüística, educación, substitución lingüística, revernacularización.

Sociolinguistics, education, linguistic substitution, re-vernacularization.

Para o futuro dunha lingua é fundamental a transmisión interxeracional. Mais cales son os condicionantes que dificultan ou rachan esa transmisión? O noso obxectivo neste artigo será coñecer e analizar estes condicionantes, avaliar experiencias desenvolvidas e propor medidas e accións de intervención. Principiaremos examinando a reprodución das linguas, veremos cal é a normalidade na transmisión e por que se produce a interrupción desa transmisión; despois veremos os factores que provocan a indución ao abandono dunha lingua e, finalmente, ocupáronos da revernacularización, a última esperanza de toda lingua en perigo de extinción.

Para el futuro de una lengua es fundamental la transmisión intergeneracional. Pero cuáles son los condicionantes que dificultan o rompen esa transmisión? Nuestro objetivo en este artículo será conocer y analizar estos condicionantes, evaluar experiencias desarrolladas y proponer medidas y acciones de intervención. Comenzaremos examinando la reproducción de las lenguas, veremos cuál es la normalidad en la transmisión y por qué se produce la interrupción de esa transmisión; después veremos los factores que provocan la inducción al abandono de una lengua y, finalmente, nos ocuparemos de la revernacularización, la última esperanza de toda lengua en peligro de extinción.

Intergenerational transmission is fundamental for the future of any language. But which are the conditions which break or make this transmission difficult? The aim of this article is to get to know and analyse these conditions, to evaluate experiences carried out within this context and to propose measures and actions for intervention. We will start by examining the reproduction of languages, seeing what can be considered normality in transmission and why an interruption is produced; then, we will study the different factors which induce the abandonment of a language and, finally, we will deal with re-vernacularization, the last hope of any language in danger of extinction.

A REALIDADE DO GALEGO NAS AULAS DE EDUCACIÓN INFANTIL. ESTUDO NAS CIDADES DE GALIZA

Marcos Maceira Eiras

Lingua galega, Educación Infantil, política lingüística.

Lengua gallega, Educación Infantil, política lingüística.

Galician, Pre-school Education, linguistic policy.

Diante da gravidade das apreciacións sociais sobre os problemas que presenta o uso e a normalización da lingua galega no ámbito dos centros de educación infantil, tanto públicos, como particularmente privados, situados no espazo rural e en particular nos urbanos, a Mesa pola Normalización vén realizando consultas sistemáticas entre os centros escolares, poñendo de manifesto unha dura realidade que cómpre reverter a través dunha adecuada e esixible política lingüística arestora non existente.

Ante la gravedad de las apreciaciones sociales sobre los problemas que presenta el uso y la normalización de la lengua gallega en el ámbito de los centros de educación infantil, tanto públicos, como particularmente privados, situados en el espacio rural y en particular en los urbanos, la Mesa pola Normalización viene realizando consultas sistemáticas entre los centros escolares, poniendo de manifesto una dura realidad que hace falta revertir a través de una adecuada y esixible política lingüística ahora no existente.

In face of the seriousness of social appreciations of the problems with the use and normalization of the Galician language in the realm of pre-schools, both public and especially private, whether in rural or urban areas, the Mesa pola Normalización has been carrying out systematic enquiries on schools, revealing a difficult reality which needs to be reverted through an adequate linguistic policy not existent nowadays.

ALÍ, RECURSOS EN GALEGO PARA A EDUCACIÓN INFANTIL

Xosé Antonio Formoso Lado

Materiais didácticos en lingua galega, Educación Infantil, didáctica, competencia lingüística.

Materiales didácticos en lengua gallega, Educación Infantil, didáctica, competencia lingüística.

Didactic resources in Galician, Pre-school Education, didactics, linguistic competence.

A empresa Fabaloba coordina o proxecto ALÍ, recursos en galego para a Educación Infantil e encárgase, xa que logo, do desenvolvemento dos obradoiros para profesionais e familias, así como da administración do portal aliali.gal. O artigo reflexiona sobre a necesidade de loitar en positivo con aqueles recursos dos que dispoñemos, uns recursos que, en contra do que se puidese pensar, son excelentes, tanto en cantidade como en calidade. Na realidade, a problemática do seu escaso uso non obedece á inexistencia destes recursos, senón máis ben á súa falta de visibilidade e coñecemento.

La empresa Fabaloba coordina el proyecto ALÍ, recursos en galego para a Educación Infantil y se encarga, por tanto, del desarrollo de los talleres para profesionales y familias, así como de la administración del portal aliali.gal. El artículo reflexiona sobre la necesidad de luchar en positivo con aquellos recursos de los que disponemos, unos recursos que, en contra del que se pudiera pensar, son excelentes, tanto en cantidad como en calidad. En la realidad, la problemática de su escaso uso no obedece a la inexistencia de esos recursos, sino más bien a su falta de visibilidad y conocimiento.

The company Fabaloba coordinates the project ALÍ, recursos en galego para a Educación Infantil, carrying out workshops for families and professionals, as well as administering the aliali.gal website. The article considers the necessity of fighting, in a positive sense, with the resources that we have, resources that, opposite to what anybody would think, are excellent, both in quantity and quality. Actually, the problem of the scarce use of these resources is not the result of their inexistence but of their invisibility.

CHÁMAME, FÁLAME. CAMPAÑA PARA A TRANSMISIÓN INTERXERACIONAL DA LINGUA

Marta Besada

Educación Infantil, aprendizaxe de linguas, primeira lingua, campañas de normalización.

Educación Infantil, aprendizaje de lenguas, primera lengua, campañas de normalización.

Pre-School Education, language learning, first language, standardisation campaigns.

A situación dramática na que se atopa a lingua galega en canto a uso e mesmo coñecemento, particularmente no referido ás primeiras idades, foi o que impulsou a desenvolver esta acción desde o Concello compostelán. Os seus obxectivos: promover o uso dos antropónimos galegos, achegarles ás familias argumentos que apoien a transmisión interxeracional da lingua e asociar a difusión do galego aos procesos de socialización e aprendizaxe lingüística nas familias.

Desde o concepto da propia identidade anímase á utilización dos nomes de persoa galegos. Desde o das vantaxes comunicativas promóvese a adquisición do galego como primeira lingua. Socializando en galego valoramos a importancia de usar a lingua propia. "Regalarlle" unha lingua é sempre un factor de enriquecemento cultural.

La situación dramática en que se encuentra la lengua gallega en cuanto a uso y mismo conocimiento, particularmente en lo referido a las edades más tempranas, fue lo que impulsó a desarrollar esta acción desde el Ayuntamiento compostelano. Sus objetivos: promover el uso de los antropónimos gallegos, acercar a las familias argumentos que apoyen la transmisión intergeneracional de la lengua y asociar la difusión del gallego a los procesos de socialización y aprendizaje lingüístico en las familias.

Desde el concepto de la propia identidad se anima a la utilización de los nombres de persona gallegos. Desde el de las ventajas comunicativas se promueve la adquisición del gallego como primera lengua. Socializando en gallego valoramos la importancia de usar la lengua propia. "Regalarle" una lengua es siempre un factor de enriquecimiento cultural.

The situation of the Galician language as regards its use and even the knowledge people have of it, particularly at an early age, is dramatic. It was this situation which encouraged me to develop this action from the Council of Santiago de Compostela. The objectives were: to promote the use of Galician anthroponyms, to provide the families with arguments that support the intergenerational transmission of this language, and to

associate the dissemination of the Galician language with the processes of socialisation and language learning within the family.

From the idea of self-identity, it is promoted the use of Galician proper names. From the idea of communication advantages, the acquisition of Galician as a first language. Socialising in Galician we value the importance of using one's own language. Giving a language as a "present" is always a factor of cultural enrichment.

A EDUCACIÓN INFANTIL DA PRIMEIRA INFANCIA, CHAVE DO FUTURO DO GALEGO

Francisco López

Educación infantil en galego, colaboración familiar, inclusividade, cooperación.

Educación infantil en gallego, colaboración familiar, inclusividad, cooperación.

Pre-school education in Galician, family collaboration, inclusion, cooperation.

Educación infantil en galego, con apego, inclusiva... e cooperativa en colaboración coas familias. A Escola Infantil Avoaescola Ferrolterra naceu da decisión importante e arriscada das persoas agrupadas na asociación Galiza co Galego e na Cooperativa Avoaescola, logo de ver a necesidade imperiosa do uso da lingua galega na primeira infancia (ata os tres anos).

Educación infantil en gallego, con apego, inclusiva, ... y cooperativa en colaboración con las familias. La Escuela Infantil Avoaescola Ferrolterra nació de la decisión importante y arriesgada de las personas agrupadas en la asociación Galiza co Galego y en la Cooperativa Avoaescola, después de ver la necesidad imperiosa del uso de la lengua gallega en la primera infancia (ata los tres años).

Pre-school Education in Galician, with affect, inclusive, cooperative, and in collaboration with the families. The Pre-School Avoaescola Ferrolterra was born as an important and risky decision by the people involved in the Galiza co Galego association and the Cooperativa Avoaescola after seeing the urgent necessity of using the Galician language in the earliest stages of education (up to three years old).

NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA: DESDE A EMOCIÓN Á COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

M^a Belén Escariz Ferrín

Normalización lingüística, planificación lingüística, estratexias normalizadoras.

Normalización lingüística, planificación lingüística, estrategias normalizadoras.

Linguistic normalization, linguistic planning, normalizing strategies.

A normalización lingüística nos centros educativos pasa pola existencia dun Equipo de Dinamización da Lin-

gua Galega (EDLG) de estrutura estable con obxectivos e liñas de actuacións claros que incidan nos planos deseñados no Proxecto Lingüístico. Este é o comezo do camiño, un PL adaptado á realidade sociolingüística do centro, que analiza e fixa o punto de partida en clave competencial e emocional. O artigo describe a experiencia e os logros do proxecto normalizador desenvolvido no CEIP de Quintela, en Moaña.

La Normalización Lingüística en los centros educativos pasa por la existencia de un Equipo de Dinamización da lingua Galega (EDLG) de estrutura estable con obxectivos y líneas de actuaciones claros que incidan en los planes diseñados en el Proyecto Lingüístico. Este es el comienzo del camino, un PL adaptado a la realidad sociolingüística del centro, que analiza y fija el punto de partida en clave competencial y emocional. El artículo describe la experiencia y los logros del proyecto normalizador desarrollado en el CEIP de Quintela, en Moaña.

Linguistic Normalization within educational environments needs the existence of a team devoted to the revitalization of the Galician language such as the Equipo de Dinamización da lingua Galega (EDLG), with a stable structure and clear objectives and lines of action which influence the curricular plans designed by Proyecto Lingüístico, a linguistic project. This is the point of departure, a linguistic project adapted to the sociolinguistic reality of the school, which analyses and fixes the point of departure in terms of competence and emotion. The article describes the experiences and achievements of this normalizing project developed within the CEIP Quintela, in Moaña.

ESTRATEXIAS DE CREACIÓN AUDIOVISUAL NA ESCOLA GALEGA DO SÉCULO XXI

Rafael Sánchez-Agustino Rodríguez e Cristina Campos Pérez

Dinamización lingüística, creación audiovisual, biblioteca escolar, alfabetización informacional e mediática.

Dinamización lingüística, creación audiovisual, biblioteca escolar, alfabetización informacional y mediática.

Language promotion, audiovisual production, school library, informational and media literacy.

A creación e difusión de contidos audiovisuais en galego con alumnado de Educación Infantil e Primaria é posible. Unha pequena proba son os proxectos desenvolvidos durante os últimos cinco cursos escolares no CEIP A LAMA.

La creación y difusión de contenidos audiovisuales en gallego con alumnado de Educación Infantil y Primaria es posible. Una pequeña muestra de esto son los proyectos desarrollados durante los últimos cinco cursos escolares en el CEIP A LAMA.

The creation and dissemination of audiovisual contents in Galician with pre-school and primary school students is possible. A small sample of this are the projects de-

veloped over the last five school years in the CEIP A LAMA.

O VOCABULARIO INFANTIL ILUSTRADO DA MESA

A Mesa pola Normalización Lingüística

Normalización lingüística, materiais escolares en galego, recursos didácticos.

Normalización lingüística, materiales escolares en gallego, recursos didácticos.

Linguistic standardisation, school resources in Galician, didactic resources.

Ante a preocupante situación do galego na infancia, A Mesa comezou en 2015 un proxecto didáctico destinado á Educación Infantil. É o vocabulario infantil ilustrado, unha colección de vinte títulos relacionados cos contidos da Educación Infantil: o corpo, a roupa, as cores, o abecedario, os números, o tempo, os animais, as aves, os peixes, as árbores, as plantas e as flores, a comida, as froitas, a casa, o colexio, as relacións humanas, a rúa, os medios de transporte, as profesións e os hábitos.

Ante la preocupante situación del gallego en la infancia, A Mesa comenzó en 2015 un proyecto didáctico destinado a la Educación Infantil. Es el vocabulario infantil ilustrado, una colección de veinte títulos relacionados con los contenidos de la Educación Infantil: el cuerpo, la ropa, los colores, el abecedario, los números, el tiempo, los animales, las aves, los pescados, los árboles, las plantas y las flores, la comida, las frutas, la casa, el colegio, las relaciones humanas, la calle, los medios de transporte, las profesiones y los hábitos.

In face of the concerning situation of Galician in childhood, A Mesa started in 2015 a didactic project aimed at Pre-School Education. It is the illustrated child vocabulary, a collection of twenty titles related to the contents of this educational stage: body, clothes, colours, the ABC's, numbers, weather, animals, birds, fishes, trees, plants and flowers, food, fruits, parts of the body, the school, human relations, the street, means of transportation, professions and habits.

EDUCACIÓN SOCIAL E ESCOLA: Na procura da socialización en galego da infancia. O proxecto Apego

Nel Vidal

Socialización en galego, transmisión lingüística, Proxecto Apego, intervención lingüística.

Socialización en gallego, transmisión lingüística, Proxecto Apego, intervención lingüística.

Socialization in Galicia, linguistic transmission, Apego Project, linguistic intervention.

Trasladarlles ás nais e aos pais argumentos positivos e axeitados para que lles transmitan o galego ás crianzas, facilitarlles información, formación, materiais e recursos para ese fin, e crear espazos e situacións para a socialización en galego dos nenos e das nenas, son os tres piares de Apego, proxecto posto en marcha por diversos concellos do país a proposta da CTNL e que se describe neste artigo

Trasladarles a las madres y a los padres argumentos positivos e idóneos para que les transmitan el gallego a sus hijos, facilitarles información, formación, materiales y recursos para ese fin, y crear espacios y situaciones para la socialización en gallego de los niños y de las niñas, son los tres pilares de Apego, proyecto puesto en marcha por diversos ayuntamientos del país a propuesta de la CTNL y que se describe en este artículo.

Passing positive arguments on the parents so they can transmit the Galician language to their children; providing them with information, training, materials and resources for that purpose; and creating spaces and situations for kids to socialize in Galician. These are the three pillars of Apego, a project set in motion by different Galician councils at the proposal of CTNL, which the present article will describe.

A LINGUA: Estabilidade e cambio da lingua de transmisión familiar nos usos lingüísticos da poboación infantil galega

Xaquín Loredó Gutiérrez

Galego, español, usos lingüísticos, substitución lingüística, transmisión lingüística, infancia.

Galego, español, usos lingüístico, substitución lingüística, transmisión lingüística, infancia.

Galician, Spanish, language use, language shift, language transmission, childhood.

A perda de falantes en lingua galega que reflicten as enquisas demolingüísticas en Galicia é máis preocupante na poboación máis nova. Este traballo céntrase na lingua transmitida no contexto familiar aos nados na primeira década do século XXI, investigando a in-

tensidade coa que estes nenos camiño da adolescencia reteñen ou cambian a lingua recibida nos contornos de socialización habitual, amais introdúcese o lugar de residencia (i.e. rural vs. urbano) para indagar como inflúe nos niveis de retención lingüística.

La pérdida de hablantes en lengua gallega que reflejan las encuestas demolingüísticas en Galicia es más preocupante en la población más joven. Este trabajo se centra en el lenguaje transmitido en el contexto familiar en los nacidos en la primera década del siglo XXI, investigando la intensidad con la que estos niños camino de la adolescencia mantienen o cambian el idioma recibido en los ámbitos habituales de socialización, además se introduce el lugar de residencia (es decir, las zonas rurales y urbanas) para investigar cómo influye en los niveles de retención lingüística.

The loss of Galician speakers reflected by demolingüistic surveys in Galicia is particularly worrying in younger populations. This work focuses on the language transmitted in the family context of kids born in the first decade of the century, investigating the intensity with which they keep or change the language received in the usual environments of socialization on their way into adolescence; place of residence (i.e. rural and urban) is also included to investigate how it affects the level of language retention.

PENSAR O ENSINO: Unha escola galega

Miguel Vázquez Freire

Escola galega, integración no medio, aprendizaxe significativa.

Escuela gallega, integración en el medio, aprendizaxe significativo.

Galician school, integration in the environment, significant learning.

É evidente que os lectores habituais da Revista Galega de Educación non precisan que se insista nos argumentos en base aos cales é evidente que unha escola galega debe ser unha escola en galego, e en calquera caso son argumentos que doadamente atopará noutros artigos porque constitúen unha das cernas esenciais tanto desta revista como da existencia da propia Nova Escola Galega. Mais ás veces, a centralidade da cuestión idiomática tende a facer esquecer os outros contidos curriculares que tamén deberían ser parte esencial da galegitude da nosa escola.

Es evidente que los lectores habituales de la Revista Galega de Educación no precisan que se insista en los argumentos en base a los cuales es evidente que una escuela gallega debe ser una escuela en gallego, y en cualquier caso son argumentos que fácilmente encontrará en otros artículos porque constituyen una de las señas de identidad tanto de esta revista como de la ex-

istencia de la propia Nova Escola Galega. Pero a veces, la centralidad de la cuestión idiomática tiende a hacer olvidar los otros contenidos curriculares que también deberían ser parte esencial de la galleguidad de nuestra escuela.

It is obvious that regular readers of the Revista Galega de Educación (the Galician Journal of Education) assume that a Galician school should be a school in Galician as a vehicular language and, in any case, the arguments for that are easily found in other articles because they constitute one of the signs of identity of both this journal and the existence of the very Nova Escola Galega. However, the centrality of the idiomatic issue tends to make us overlook other curricular contents which should also be essential elements in the Galician identity of our school.

ESCOLA RURAL: Se abrimos a porta dunha Escola Unitaria descubrimos un mundo de Vid(a)e

Sabela Lahuerta Mouriño

Escola rural, integración no medio, implicación familiar.

Escuela rural, integración en el medio, implicación familiar.

Rural school, integration into the environment, family implication.

Moitas veces cando se dirixe a mirada ás escolas unitarias espalladas polo noso rural, as máis das veces pénsase en illamento do profesorado e do alumnado, falta de recursos educativos, modelos antigos de aprendizaxe, en fin, escolas "vellas" chamadas a desaparecer. Pero se esa mirada fose quen de traspasar as paredes da unitaria e se achegase á súa realidade, descubriría outro mundo. Un mundo, cando menos, cheo de oportunidades. Oportunidades para o profesorado, para o alumnado, para as familias e para a contorna rural da que forma parte.

Muchas veces cuando se dirige la mirada a las escuelas unitarias desparramadas por nuestro rural, las más de las veces se piensa en aislamiento del profesorado y del alumnado, falta de recursos educativos, modelos antiguos de aprendizaje, en fin, escuelas "viejas" llamadas a desaparecer. Pero si esa mirada fuese capaz de traspasar las paredes de la unitaria y se acercase a su realidad, descubriría otro mundo. Un mundo, cuando menos, lleno de oportunidades. Oportunidades para el profesorado, para el alumnado, para las familias y para el entorno rural del que forma parte.

In many occasions, when we look at one-room schools scattered in our rural areas, we tend to think on the isolation of both teachers and students, on the lack of educative resources, on old-fashioned models of learning;

that is, old schools called to disappear. But if we were able to go through the walls of the one-room school and get closer to its reality, we would discover a very different world. A world full of opportunities, at the very least. Opportunities for teachers, for students, for families and for the rural environment to which it belongs.

AS OUTRAS ESCOLAS: Primeiras Escolas Vascas en Navarra (1931-1936)

Irene López-Goñi

Preescolar, escola, bilingüismo, cultura, modelo lingüístico, Navarra, identidade.

Preescolar, escuela, bilingüismo, cultura, modelo lingüístico, Navarra, identidad.

Preschool, school, bilingualism, culture, language model, Navarra, identity.

En Navarra, desde 1931 a 1936 abríronse tres escolas vascas, en situacións sociolingüísticas diferentes. A razón de que sexan obxecto deste artigo non é, xa que logo, cuantitativa senón cualitativa. Trátase da primeira expresión educativa do sentimento de identidade vasca no ensino en Navarra que terá un seguimento posterior moi vizoso. O obxectivo deste artigo é o de describir a xénese destas escolas e comprobar os seus referentes pedagóxicos e o proxecto lingüístico que quixeron levar a cabo.

En Navarra, desde 1931 a 1936 se abrieron tres escuelas vascas, en situaciones sociolingüísticas diferentes. La razón de que sean objeto de este artículo no es, por tanto, cuantitativa sino cualitativa. Se trata de la primera plasmación educativa del sentimiento de identidad vasca en la enseñanza en Navarra que tendrá un seguimiento posterior muy exitoso. El objetivo de este artículo es el de describir la génesis de estas escuelas y comprobar sus referentes pedagógicos y el proyecto lingüístico que quisieron llevar a cabo.

In Navarra, three Basque schools were opened from 1931 to 1936 in different sociolinguistic situations. The reason why they become object of study in this article is not, therefore, quantitative but qualitative. This is the first educational implementation of the feeling of Basque identity in teaching in the area of Navarra, which will later have a considerable success. The aim of this paper is to describe the genesis of these schools and to verify their references and the language teaching project that they aimed to carry out.

XOGUETAINAS E BRINQUETAINAS: Prende no colo. Xogos iniciáticos

Luís Prego

Patrimonio lúdico, xogos iniciáticos, xogos musicais, educación en galego.

Patrimonio lúdico, juegos iniciáticos, juegos musicales, educación en gallego.

Ludic heritage, initiation games, musical games, education in Galician.

Nos primeiros anos de vida, cando se comeza a formar a personalidade do individuo, a música ten que desenvolver un papel fundamental. No folclore oral galego temos unha grande cantidade de cantigas infantís que conforman unha parte moi importante do noso acervo cultural. Estes xogos musicais iniciáticos axudan nos primeiros anos de vida a mellorar o vocabulario, a mobilidade, a lateralidade, traballar o esquema corporal, divertirse, etc. Correspóndelle á nosa xeración apreciálas, recompilálas, estudálas, revisálas e, sobre todo, empregálas, para que sigan cumprindo a función para a que foron creadas.

En los primeros años de vida, cuando se comienza a formar la personalidad del individuo, la música tiene que desarrollar un papel fundamental. En el folclore oral gallego tenemos una grande cantidad de recitados infantiles que conforman una parte muy importante de nuestro acervo cultural. Estos juegos musicales iniciáticos ayudan en los primeros años de vida a mejorar el vocabulario, la movilidad, la lateralidad, a trabajar el esquema corporal, divertirse, etc. Le corresponde a nuestra generación apreciarlas, recopilarlas, estudiarlas, revisarlas y, sobre todo, emplearlas, para que sigan cumpliendo la función para la que fueron creadas.

During the first years of life, when individual personality starts to be conformed, music should develop a fundamental role. In the oral Galician folk we retain a great variety of child recitation which constitute a very important part of our cultural heritage. These musical games of initiation help during the first years of life to improve vocabulary, mobility, laterality, they contribute to work the corporal schema, to have fun, etc. It is a task for our generation to considerate, compile, study, revise and, most of all, use them so they continue to play the role for which they were created.